

# MTI 项目学生期望及现实对照研究

张慧玉<sup>1</sup> 俞晔娇<sup>1,2</sup>

(1. 浙江大学, 杭州, 310058; 2. 杭州市大关实验中学, 杭州, 310015)

**摘要:**历经 16 年发展, MTI 项目面临的挑战与问题渐渐显现。本文基于学生端的案例访谈与问卷调查, 通过内容分析与描述性统计将学生期望与项目现状进行对比, 从“实践、实习与就业”“课程设置”“教师队伍”和“教学方式与学制”四个方面剖析所存在的问题并提出系列应对建议。建议包括: 相关院校应当建立信息交流平台, 为学生提供线上线下实习机会; 对预开设课程进行统筹分类, 打通学科选课壁垒, 并将慕课纳入课程体系; 根据项目需求调整教师招聘及考核标准, 切实发挥校外导师的作用, 旨在为 MTI 项目的改革与发展提供参考。

**关键词:** MTI 项目; 学生期望; 现状; 挑战与对策

[中图分类号] H319 [文献标识码] A [文章编号] 1674-8921-(2023)04-0119-11  
[doi 编码] 10.3969/j.issn.1674-8921.2023.04.014

## 0. 引言

为满足我国对翻译专业人才的迫切需求、完善翻译人才培养体系, 教育部于 2007 年设置了首批共计 15 个翻译硕士专业学位(Master of Translation and Interpreting, MTI)培养单位。截至 2023 年 6 月, 国内已设有 316 个 MTI 学位点, 发展十分迅速。然而, 快速发展背后的培养质量问题不容忽视。理论界对 MTI 项目关注较多, 但多从学者、教师视角评估该项目, 从学生视角出发的探讨较少, 而学生作为直接培养对象, 对该项目拥有不容忽视的评价权, 了解他们对 MTI 项目的期望并以此提出相应的改进建议, 无疑具有重要意义。同时, 已有研究多为理论探讨或基于少量实例, 量化实证研究亟待加强。基于此, 本文以 MTI 学生为研究对象, 基于 14 个半结构化案例访谈、622 份调查问卷进行内容分析与统计分析, 归纳梳理出学生对 MTI 项目的期望及现状看法, 进而通过期

**作者简介:** 张慧玉, 浙江大学外国语学院教授、博士生导师。主要研究方向为翻译教育、语言政策、话语研究。电子邮箱: zhysusanna@126.com; 俞晔娇, 杭州市大关实验中学英语教师, 浙江大学外国语学院硕士。主要研究方向为翻译教育。电子邮箱: YF904491791@163.com  
\* 本文系浙江省哲学社会科学规划之江青年理论与调研专项课题“语言生态学的界定与研究边界探讨”(编号 22ZJQN08YB)、浙江大学研究生教育研究项目“翻译专业研究生实践教育研究”(编号 20220391)和浙江大学重要国家和区域研究专项重点项目“全球及区域性国际组织语言政策的形成过程及作用机制研究”(编号 S20220207)的阶段性研究成果。  
**引用信息:** 张慧玉、俞晔娇. 2023. MTI 项目学生期望及现实对照研究 [J]. 当代外语研究 (4): 119-129.

望与现实的对比呈现该项目所面临的挑战,以期丰富现有研究并为 MTI 发展提出建议。

### 1. MTI 项目发展现状研究简评

自 2007 年项目设立以来,学术界对 MTI 的关注一直保持上升趋势。部分学者从宏观层面探讨该项目的近忧远虑与未来发展。何刚强(2016)提出了翻译专业研究生教育的四重忧患,即发展过快、传统学术思维过重、教师队伍实践能力偏弱和前景不明;胡开宝和田绪军(2020)基于语言智能背景,认为 MTI 教育应从培养方案、课程设置、教学模式、师资队伍建设等方面重新构建人才培养体系;崔维霞和王均松(2018)着眼于翻译技术,对当前 MTI 人才培养模式进行反思,从教学模式、资源建设等多方面提出对策。部分学者落脚于微观,对 MTI 项目的招生问题、实习基地建设、学位论文、翻译技术引入等进行梳理与总结。董洪学和张晴(2015)通过借鉴其他专业学位相对成熟的模式,探讨适合理工科院校 MTI 项目实习基地建设的综合性理念;穆雷(2011)关注 MTI 学位论文模式,指出其与翻译行业的实际操作脱节之处,提出了翻译实践报告等学位论文方案;崔启亮(2019)提出了 MTI 翻译技术教学体系设计三原则,为高校翻译专业教学提供了新的培养理念。

总体来说,随着学位点的迅速增加与相关研究的不断深化,MTI 项目研究热点从早期的宏观指导性探讨,逐渐转移至更加微观具体的方面,如课程设置、翻译教学、人才培养与翻译能力等。近十年来,针对 MTI 项目的研究开始进入自我批判与变革的新阶段,部分学者开始对 MTI 项目的整体现状与问题进行反思与分析,指出翻译专业教育存在的主要问题,并提出了相应的解决对策(仲伟合 2014)。然而,已有研究多从学者、教师视角出发,普遍忽视学生视角,而后者作为核心主体之一,是项目探讨或评估中不容忽视的关键。此外,尽管吴萍和崔启亮(2018)等少数学者已经就 MTI 项目开展问卷调查,但本领域的实证研究依然有待加强,更多的量化实证证据有助于清晰呈现项目发展的真实现状。基于此,本研究基于案例访谈与问卷调查,将质性与量化实证数据相结合,尝试从学生期望的视角剖析 MTI 项目的发展现状及面临的挑战。

### 2. 学生对 MTI 项目的期望

本研究首先访谈了 14 位 MTI 学生,邀请他们就“在入学之前,你对 MTI 项目有哪些期待?”“你是否觉得当前 MTI 建设有需要改进之处?”等开放性问题进行了系统的阐述;进而在访谈与预调研的基础上开展正式调查,通过“问卷星”获取了来自全国 55 所 MTI 院校的 622 份有效问卷,被调查者的基本情况如表 1 所示:

表 1 被调查者基本情况(N=622)

变量	类别	总数	占比	变量	类别	总数	占比
性别	女	536	86.17%	MTI 类别	笔译	457	73.47%
	男	86	13.83%		口译	165	26.53%
年级	硕士研究生一年级	340	54.66%	本科专业类别	语言类	524	84.24%
	硕士研究生二年级	140	22.51%		人文社科	52	8.36%
	硕士研究生三年级	7	1.13%		传媒	6	0.96%
	已毕业	135	21.70%		理科	7	1.13%
地区	京津冀	230	36.98%	在读期间 实习经历	工科	27	4.34%
	江浙沪	174	27.97%		医学	3	0.48%
	珠三角	8	1.29%		其他	3	0.48%
	其他	210	33.76%		有	317	50.96%
					无	305	49.04%

问卷中主观题“您对 MTI 培养有任何想法或建议吗?”共回收有效回答 383 条,采用 COUNTIF 函数对该 383 条回答与 14 份案例访谈(共计 397 份)进行关键词频率统计(如表 2 所示),并进一步通过内容分析法梳理归纳出 MTI 学生最关注的四个方面(即实习、实践与就业、课程设置、教师队伍、教学方式与学制),作为本文分析问题与提出对策的基础。

表 2 访谈及主观题数据的关键词频

词条	频次	词条	频次	词条	频次
实践	221	企	13	水	7
机会	102	就业	12	职业	6
课程	46	论文	12	学制	6
师	37	行业	10	学术	5
实习	29	年	9	需求	5
理论	27	科研	9	校外导师	4
培养	24	方向	9	特色	4
时间	21	基础	8	技术	3
教学	16	市场	7	辅修	2

## 2.1 实习、实践与就业

如表 2 所示,“实践”的提及率高达 221 次,居关键词之首,“实习”的提及率为 29 次,而“就业”提及率则达 12 次,而实习、实践与就业相关的主观题及访谈

回答多达 260 条(65.49%),可见在学生看来,MTI 项目需偏重实践,突出就业导向。这与《翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案》的要求相吻合。该方案明确指出,应重视实践环节,采用实践研讨式、职场模拟式教学(全国翻译专业学位研究生教育指导委员会,2011)。可见 MTI 项目从创立伊始就“重实践”,而这也是诸多学生选择该专业的重要原因。

研究还进一步了解了 317 名有实习经历的受访学生在实习方面对学校的期望。如表 3 所示,相较于校方,学生在获取实践、实习信息的渠道上更为受限,因此在信息发布、实习实践固定合作建立等方面对学校抱有较高期望,其中呼声最高的是希望校方能够及时发布实习信息。由此可见在学生看来,学校在实践中、实习方面应当扮演资源信息整合的角色,发挥学校的平台优势,借助校友资源,为面临激烈竞争的学生提供充裕的实习信息及相关资源。此外,学生反馈的第二个实习难点则是时间问题。66.56%的受访学生认为学校没有平衡好上课时长与实践实习时长之间的关系(见表 3),希望通过调整课程设置获得更多实习时间,而主题题回答中“时间”的提及率也达到了 21 次(见表 2),甚至超过“就业”的频率,可见学生期望校方在教学安排上能充分考虑实践实习需求。

表 3 有实习经历的受访学生在实习方面对学校的期望(N=317)

您希望学校在实习工作上为您提供怎样的帮助?	频次	比例
及时发布实习信息	258	81.39%
合理安排课程,为学生留出更多时间实习	211	66.56%
结合本地资源建立校外实习基地	222	70.03%
与可靠的翻译或出版公司达成合作	216	68.14%
与相关校友企业达成合作	163	51.42%
与国际组织开展合作	189	59.62%
开设相关指导课程(翻译项目管理,CAT,其他本地化课程)	140	44.16%
邀请相关企业/组织方人员开设讲座,帮助熟悉工作流程与工作要求	109	34.38%
其他	3	0.95%

由上可见,学生期望理想的 MTI 项目能真正做到重实践、以就业为导向,这就要求学校成为实践、实习、就业信息及资源的整合方,既能及时发布相关信息,又能提供一定的就业指导与机会。

## 2.2 课程设置

据关键词频次与内容分析显示,有 46 位被调查学生在主观期望问题的回答中提及“课程”,而与课程设置有关的主观回答有 78 条(19.65%),是除实习、实践与就业外,学生们最关心的版块。参与问卷调查的 622 位学生中,516 位(82.96%)呼吁 MTI 项目引入其他专业相关课程。语言通常被视作工具,出于翻译专业的特殊性,仅掌握语言远不足以成为优秀的译者。在无法实现行业精细化培养的情况下,通过引入其他专业课程培养翻译领域的“通才”便成为翻译人才培养的新方向,也是学生的最大期望之一。若能充分利用学校的综合实力

与专业特色,便能有效提升学生译者的适配性,使之成为金融、文学、法律、医学等领域的专业翻译。因此,MTI 学生,尤其是就读于综合性院校者,对学习其他专业课程抱有极高期望,希望校方能够打通院系壁垒,允许选修、辅修、旁听各专业课程。同时,35 位学生在主观问题回答中希望课程设置多元化,能够选择某一专业领域进行深造学习,成为真正的复合型人才,而 MTI 项目的课程设置则应对此作出回应。

### 2.3 教师队伍

如表 2 所示,尽管主观题题干“您对 MTI 培养有任何想法或建议吗?”并未提及师资问题,但是关键词分析中“师”的频率达到 37 次,说明学生对教师队伍持有主动关注。在“科研与实践的关系”问题上,622 位参与问卷调查的学生中,认为“实践科研并重”与“以实践为主”的比例分别为 65.29%和 31.05%,这与主观问题回答中有关师资的期望相吻合。学生们希望导师注重教学,提供实践帮助,不能过于倾向于科研。基于导师负责制,导师对科研与实践的偏向很大程度上也会影响学生的发展。绝大多数学生偏重实践或认为实践科研并重,说明学生期望导师应该注重实践或行业经验的积累,而实践经验及能力也应成为考核 MTI 教师的重要标准。

### 2.4 教学方式与学制

对教学方式的期望与满意度体现了学生最直观的学习要求与感受。“教学”一词在所有主观回答中共出现 16 次,而进一步的内容分析显示,提及教学方式相关内容的主观回答共有 44 条(11.08%)。总体而言,学生期望中的教学方式主要有三个特点。首先,教师应结合教学需求甄选出版或自编教材,既能翻译实践打下理论基础,也满足学生对理论知识的需求,并为毕业论文早做准备;其次,确保授课内容充实无“水分”,例如适当引入翻译技术等内容,有意识地引导学生进行技术应用探索,或者能够科学划分授课时间,既保留口笔译实训环节,也能对相关实践与作业进行充分讲评,使学生学有所得;最后,能以学生为中心,充分了解 MTI 学生语言基础参差不齐这一现状,制定更具针对性的教学计划,保持对听、说、读、写等基础技能的训练与指导。

此外,学生对项目学制也颇为关心。通过提取与学制或时长有关的关键词“学制”“年”“时间”可发现,这三个词条的频次共计为 36 次,具体来说,部分学生期望将学制延长至三年,从而有充分的时间夯实语言基础,实现理论学习与实习实践并举。另一方面,学制的适当延长也能为教学方式的改革创造良好的客观条件,使授课教师有充足时间进行针对性教学。

## 3. 期望对照下的 MTI 项目现状及挑战

从学生期望角度审视项目现状不仅有助于明晰项目改革的方向,也能促进项目与学生的良性互动。因此,下文将以学生期望为切入点,进一步从上述四个方面分析 MTI 项目现状,以期更准确地发现其中的问题。

### 3.1 实习、实践与就业

总体而言,在实习与就业方面,MTI 项目的现状与学生的期望颇有距离,亟待改进。

本研究调查显示,当前 MTI 学生实际能接触到的翻译实践机会并不多。622 位参与问卷调查的学生中,认为翻译实践机会较少的占比最高(36.31%),认为实践机会适中的占比次之(35.03%),说明实践机会总体上处于短缺状态,这也是项目现状与学生期望最明显的冲突之一。值得注意的是,选择实践机会“非常多”与“较多”的学生群体中,有 79% 来自北京外国语大学、上海外国语大学、复旦大学、浙江大学等专业性语言院校或实力强劲的综合性大学,这表明原本稀缺的翻译实践机会存在地区、院校分布不均的问题,进一步说明大部分 MTI 学生缺乏翻译实践机会,与期望相距甚远。

实习实践作为就业的前期准备,是特殊且重要的机会。在 317 名有实习经历的受访者中,有近半数(49.21%)的学生会在完成某次实习工作后对职业选择进行调整,而其中有高达 88.46% 的学生会更换行业或岗位,可见,实习作为积攒工作经验的重要途径之一,还兼具试错意义,对在校生的就业不可或缺,由此可以理解学生在实习方面对学校的较高期望(见表 3)。结合调查结果中学生期望校方合理安排课程、留出更多实习时间来看,目前诸多 MTI 院校不但未能通过加强整合、发布实习资讯来促进学生的实习与就业,反而在一定程度上制约了学生的实习活动。然而,大多数院校都对就业率重视有加,这也凸显出学校在就业要求与举措落实之间存在矛盾,致使学生陷入既无时间积累实习经验,又需达到学校就业率要求的窘境。

类似的矛盾在人才培养目标与学生就业选择的脱节中也有所体现。MTI 项目旨在培养专业性口笔译人才,但诸多 MTI 学生志不在翻译。622 名参与问卷调查的学生中,计划成为专职翻译的仅占 15.76%,这表明项目的培养目标与学生的就业选择脱节严重,偏离了项目创办初衷。值得注意的是,还有 42.52% 的学生在职业选择上仍处于摇摆状态,这说明学校在就业指导方面有待加强,也为项目改进留下了余地,如何引导、鼓励这部分学生投身于翻译相关事业中,也是项目和学校急需考虑的问题。

### 3.2 课程设置

本研究对比发现,学生在课程设置方面的期望与项目现状存在一定的差距,MTI 项目在本专业课程设置及提供其他专业课程选修方面均有待改善。

分析显示,622 名问卷调查参与者中,大多数学生(83.60%)希望能在本校选修其他专业相关的课程,能够在项目后期分方向进行培养,在学习语言技能的同时辅之以其他领域知识。然而,实际能够选修或旁听其他专业课程的学生不足半数(42.83%)。大部分语言类院校开设的其他专业课程十分有限,除语言类以外,大多局限于人文社科类专业,并且受制于学校类型,诸多专业课通常实行小班化教学,限制跨专业选课或旁听;而综合性大学虽具备相对完善的专

业配置,但由于校区、学院壁垒及选课方案等因素,MTI 学生选修或旁听其他专业课程同样受限,因此常常会在实践过程中面临专业知识的挑战。

相应地,在 55 所受访学校中,仍有诸多院校 MTI 项目缺乏专业特色,不仅在竞争中无法脱颖而出,不利于树立专业的品牌特色,影响招生与项目的长期发展,而且在学生培养方面可能同样陷入随大流、缺乏特色的状况。当然,也有较多的院校通过增设其他专业相关课程、改革教学内容、与专业领域企业合作建立实习基地等举措,在构建 MTI 专业特色方面取得了一定成就(孙大满、李秀珍 2017)。譬如,上海海事大学坚持使用本校 MTI 教师编写的海事专业英语教材,同时与中国航海学会、上海航运交易所等港行企事业单位共建翻译实习基地,引入海事、航运、物流等领域内专任教师,构建了国际海事翻译人才培养的特色模式。

除此之外,MTI 专业自身设置的语言、翻译类课程也存在内容过于单一的问题。如表 4 所示,翻译技术代表了行业的发展趋势,但诸多院校在相关课程设置上较为滞后,难以满足学生与行业的需求。受访学生所在的 55 所高校中,开设最多的技术类课程为计算机辅助翻译(89.09%),而市场亟须的翻译项目管理与本地化翻译课程开设率分别只有 65.45%和 60%,拓宽就业视野的其他翻译技术类课程则引入力度明显不够,无法满足学生与行业接轨的期望,也说明人才培养与市场需求存在一定的差距。

表 4 受访院校开设翻译技术类课程的现状(N=55)

开设课程	数量	比例
计算机辅助翻译	49	89.09%
翻译项目管理	36	65.45%
翻译术语管理	33	60.00%
游戏本地化	12	21.82%
视频本地化	14	25.45%
本地化翻译	33	60.00%
本地化与国际化	24	43.64%
语言服务概论	17	30.91%
其他	2	3.64%
无	1	1.82%

### 3.3 教师队伍

学生在访谈中指出,当前 MTI 任课教师翻译职业化知识较为缺乏,除了上文提到缺乏行业实战经验外,还表现为课堂上较少涉及翻译职业化相关内容。学生普遍希望教师能在课堂上加入语言服务行业现状、市场需求以及如何应对职业压力等专业知识(刘熠、刘平 2019)。为了弥补现有师资行业经验的缺乏,诸多学校引入了校外导师制度。本研究的调查显示<sup>①</sup>,55 所受访高校中,有 42 所(76.36%)配备了 MTI 校外导师,然而,有 22.93%的被调查学生(143 位)表

示“不清楚”是否有校外导师,其中部分学校有校外导师而学生却不知,说明该制度在落实上存在问题。多位参与访谈的学生提到“配备校外导师”的建议,同时部分学生在问卷调查的主观建议部分指出,“校外导师本应发挥重要作用,但实际没有什么交流”,应当“增加与校外导师的联系”。因此,如何落实校外导师制度,在提供实践机会、分享行业经验等方面充分发挥行业专家的优势,有效地为学生联通业界与社会,是校方需要思量的重要问题。

值得肯定的是,诸多 MTI 项目都有与业界加强联系的意识,高达 89.09% 的受访学校(49 所)积极邀请语言服务行业专家授课或开设讲座。因此,后续的改善重心在于如何充分发挥专业人士的作用,挖掘除传统的授课与讲座外的创新举措,加强学生与行业专家之间的联系与互动。

### 3.4 教学方式与学制

在针对教学方式的访谈及问卷调查中,不少学生对 MTI 课程的反馈是“水”,认为授课方式存在节奏慢、内容少、形式单一、效率低等问题。多所学校的主要授课方式为“作业+讲解”,教师提前布置作业,待学生课余完成后在课堂上讲解,且讲解内容大多集中于字词在微观意义上的区别、句法的规范性等细节,对翻译水平的提升有限。同时,有学生指出部分教师未能妥善规划课堂时间,教学设计有待加强。例如,有的教师将大部分教学时间设置成由学生进行课堂展示,且缺乏相应的课前指导与干预,低效甚至敷衍的学生展示降低了课堂的效率与效果。

此外,教学内容亟待更新,尤其应当加强对技术类内容的讲授。出于职业发展需要,学生对本地化技术、翻译项目管理等能力的培养抱有较高期望,而当前大多数翻译技术课堂拘泥于软件和工具的教学,致使学生对翻译工具抱有极高期望,对技术的理性认识不足(崔维霞 2018),技术相关的项目管理能力欠缺。另一方面,目前 MTI 项目学制普遍为两年,部分院校为两年半,与学生期望存在差异。研究生阶段的最后一年通常必须用于实习、找工作与毕业论文撰写,因此,两年的学制实际上只有一年的学习时间。问卷数据显示,622 位参与者中,只有 63.85% 的学生本科为外语专业,其中翻译专业更少(19.75%)。不难判断,对于 MTI 学生,尤其是跨专业甚至跨学科类别读研的学生而言,要在一年之内取得专业上的实质性进步,并非易事。因此,两年的学制对这样一个生源背景复杂、基础不一的项目来说,略显短促,实际教学效果及人才培养效果都会受到影响。

## 4. MTI 项目面临的挑战与对策分析

尽管学生的期望不能完全代表项目的发展方向,但却在很大程度上影响项目的培养效果与可持续发展。本研究通过对比学生期望与项目现状发现,MTI 项目在实际导向、课程设置、师资队伍、教学方法与项目学制方面仍存在较多的挑战。基于此,下文进一步针对这些挑战提出相应的对策,尝试拉近项目现实与学生期望之间距离,以期项目的深化改革提供借鉴。



#### 4.1 实习、实践与就业

研究表明,实践、实习机会不足以及由此导致的就业竞争力不够是诸多 MTI 学生面临的难题。面对这一问题,学校应当积极提供相应的信息及资源支持。首先,各院校尤其是地处实习实践资源相对匮乏地区的偏远院校,应重视信息平台构建,充分利用公众号、微信群、门户网站或小程序等渠道,一方面面向企业、政府部门等寻求更多实习、实践机会,另一方面及时面向学生发布实践信息,为校内与校外搭建供需平台。随着平台构建的逐渐完善,可尝试以品牌工作坊的形式与出版社、各级外事部门、翻译公司及其他相关企业达成长期合作,例如浙江大学“浙里译工作室”和上海外国语大学翻译团队,都已成为所在地区较有影响力的翻译品牌。

其次,向不同行业领域延伸建设实践基地,并以此为契机树立专业品牌特色。例如,中国石油大学通过与各大石油公司的紧密合作,建立“胜利油田海外工程管理中心”等专业性较强的实践基地,培养具有特色专长的复合型人才。各院校应当积极向实践基地较多的华东、华北地区院校借鉴经验,或参考其他专业对实践基地的考核标准,完善本校实践基地建设(穆雷 2020)。

第三,充分利用当前网络信息平台,与翻译公司等实习单位达成战略合作,为学生提供网络远程实习机会,降低时间、空间带来的阻力。例如策马翻译集团设立的在线实习项目,既为实习生远程提供翻译技能训导、职业发展指导,也致力于整合多样化翻译实践内容,可与院校建立的实践基地相辅相成,形成线上、线下多渠道实习体系。

#### 4.2 课程设置

课程内容单一、技术类课程短缺、跨专业课程匮乏是 MTI 在课程设置中面临的问题。针对此问题,一方面,校方应针对教师开课作出动员,并提前统筹年度必须开设的专选课类别,例如技术类、理论类、实战类等,保证每个类别的开设课程达到一定数量,以此降低学生被迫选择重复类课程的可能性,提高课程设置的合理性。另一方面,为减轻教师授课压力与校方开课成本,可以将慕课建设纳入课程建设整体规划。如上海外国语大学鼓励教师组成 3 至 4 人的授课团队,使用中国大学 MOOC 平台开设有针对性的线上课程,例如写作、语法、翻译技术等,既能丰富课程种类,又能扩大学校专业影响力,打造品牌特色。

同时,综合性院校应充分利用自身多学科优势,打通学科选课壁垒,为各专业学生提供辅修、选修及旁听机会,或开展跨学院甚至跨校合作。例如,基于上海市东北片高校协作平台,复旦大学、同济大学、上海财经大学、上海外国语大学、上海海事大学等高校达成合作,各校学生均可报名选修其他高校开设的各类辅修专业课程,包括金融学、会计学、新闻、非通用语种等多个专业,充分发挥各高校学科优势,为学生提供多方向发展平台。

#### 4.3 教师队伍

当前 MTI 项目教师队伍整体翻译实践与行业经验不足,难以满足学生对

实践机会的迫切需求,在对学生的职业引导培养上也较为欠缺,因此,提升现有师资的实践与行业能力势在必行。受制于有限的个人精力,高校教师能够参与语言服务实践的时间受到学术科研与教学工作的挤压。出于此,校方可考虑在招聘与考核制度中加强对 MTI 教师实践成果的认定,区分研究型教师与实践型教师,以此提升教师队伍中行业与实践精英的比例。同时,也可以通过与外校教师合作开课等形式,借助外校师资力量培养本校师资。

此外,在落实校外导师制度的过程中可积极向已有所建树的院校学习,借鉴其中的可行之道。例如,对外经贸大学邀请精通行业现状的翻译公司高管、资深政府部门译员等相关领域精英作为校外导师,与校内导师合作互补,拓宽课堂教学深度与广度,并在实习与就业方面给予学生针对性指导。在此过程中,院校应及时评估校外导师制的落实效果,确保校外导师在实践项目推进过程中对学生给予充分指导。

#### 4.4 教学方式与学制

在教学方面,MTI 项目仍存在教学方式单一、课堂效率低下、教学内容匮乏等问题。据此,教师应针对学生语言素养与本科专业背景选择多元化教学方式,引入复旦大学 MTI 专业的“模拟项目”与“现场接活”等教学方式,提升学生学习热情,丰富课堂形式。其次,面对课堂效率低下问题,教师应首先抛弃“翻译无法教学”的刻板印象,培养学生在翻译中的信息搜索与查询能力,适量减少字词细节教学。同时,在有限的课堂时间内挑选典型问题作为讨论对象,培养学生分析、解决问题的能力。最后,教师应根据自身所长与行业发展,合理丰富课程内容。以内蒙古大学为例,其专任教师积极引入民族典籍翻译、CAT 与语料库翻译等内容,提高学生与当地行业需求的匹配度。此外,鉴于学制对学生学习及实习方面的限制,建议将项目学制延长至两年半到三年,以利于学生更多、更好地学习专业知识,以循序渐进的科学方式对学生进行针对性培养与教学,避免学生迫于毕业压力而随意选修课程、敷衍毕业论文等窘况的出现。

### 5. 结语

本研究从学生的期望视角出发,基于 14 位学生访谈及 622 份调查问卷,通过内容分析与描述性统计分析,从实习实践与就业、教师队伍、课程设置、教学方式与项目学制等四个方面对比分析了学生期望与 MTI 项目发展现状,并重点通过问题剖析为项目改革及建设提出现实性建议。在实践、实习与就业方面,学校应出面建立实践信息流通平台,为学生提供实践机会,并积极向其他领域延伸,建立具有专业特色的实习基地;在课程设置方面,教务部门应对预开设课程进行统筹分类,打通学科选课壁垒,并将慕课纳入课程体系,以减轻教师负担,提高课堂质量,丰富学生可选的课程类别;在教师队伍建设方面,学校应根据项目需求调整教师招聘及考核标准,真正发挥校外导师的作用;在教学方式上,教师应积极引入多样化的授课方式,根据自身所长丰富教学内容,对授课重

点与时间作出合理规划。此外,学制的适当延长将有利于人才培养质量的提升。MTI 项目自创立以来,为翻译行业输送了大量专业人才,后续应当在规模与质量的平衡中寻求可持续发展,避免成为学历镀金的踏板。各院校应根据学生的期望与反馈不断完善项目发展,回归翻译人才培养的初心,才能更好地适应职业化时代语言服务市场、社会发展及国家战略的高端人才需求。

## 附注

① 由于篇幅限制,本研究的部分数据及分析结果未能在文章中列出。

## 参考文献

- 崔启亮. 2019. MTI 翻译技术教学体系设计[J]. 中国翻译(5):80-86.
- 崔维霞、王均松. 2018. 翻译技术与 MTI 人才培养:问题与反思[J]. 中国科技翻译(4):23-25.
- 董洪学、张晴. 2015. 翻译硕士(MTI)专业学位实习基地建设模式创新思考[J]. 外语电化教学(2):30-34,46.
- 何刚强. 2016. “四重忧患”伴“三关失守”——我国翻译专业研究生教育何去何从? [J]. 上海翻译(2):1-5,94.
- 胡开宝、田绪军. 2020. 语言智能背景下的 MTI 人才培养:挑战、对策与前景[J]. 外语界(2):59-64.
- 刘熠、刘平. 2019. 学生视角下的 MTI 教师理想素质及现状研究[J]. 外语界(3):85-92.
- 穆雷. 2011. 翻译硕士专业学位论文模式探讨[J]. 外语教学理论与实践(1):77-82.
- 穆雷. 2020. 我国翻译硕士专业学位现状与问题——基于《翻译硕士专业学位发展报告》的分析研究[J]. 中国翻译(1):87-96.
- 全国翻译专业学位研究生教育指导委员会. 2011. 翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案(2011 年 8 月修订)[EB/OL]. [2023-06-19]. <http://grs.pku.edu.cn/docs/2021-04/20210407102411960492.pdf>.
- 孙大满、史秀珍. 2017. “一带一路”背景下石油特色型俄语翻译硕士(MTI)培养模式探索与实践——以中国石油大学(华东)俄语专业翻译硕士培养为例[J]. 课程教育研究(48):218-219.
- 吴萍、崔启亮. 2018. CATTI 与 MTI 衔接的现状、问题及对策[J]. 上海翻译(1):45-50.
- 仲伟合. 2014. 我国翻译专业教育的问题与对策[J]. 中国翻译(4):40-44.

(责任编辑 王源一)

**The Expectations of MTI Students and the Realities of the Programme**, by ZHANG Huiyu & YU Yejiao.

**Abstract:** After 16 years' development, the challenges and problems faced by MTI programme have gradually emerged. Based on student interview and surveys, this paper compares students' expectations with the programme status quo through content analysis and descriptive statistics. The existing problems in terms of “practice, internship and employment”, “curriculum”, “faculties” and “teaching methods” have been discussed. Moreover, this paper presents a series of suggestions and solutions to cope with the above problems, providing reference for the reform and further development of MTI programme.

**Key Words:** MTI programme; students' expectations; current status; challenges and solutions